

- 3 機関の本部が他の国に移転する場合には、当該他の国の政府は、理事会が承認する本部協定を機関との間でできる限り早期に締結する。
- 4 機関は、3の規定に基づいて本部協定が締結されるまでの間、機関がその被用者に支払う報酬及び機関の資産、収入その他の財産に対する課税を接受政府の国の法律に反しない範囲内で免除するよう接受政府に要請する。
- 5 機関は、また、この協定を適正に機能させるために必要な特権及び免除に関する取極であって理事会が承認するものを一又は二以上の政府との間で締結することができる。
- 6 本部協定は、この協定とは別個のものとする。もっとも、本部協定は、次のいずれかの場合に終了する。

- (a) 接受政府と機関との間で合意する場合
- (b) 機関の本部が接受政府の国から移転する場合
- (c) 機関が存在しなくなる場合

第六章 勘定及び会計検査

第二十一条 勘定

- 1 この協定の実施及び運用のため、次の二の勘定を置く。
 - (a) 緩衝在庫勘定
 - (b) 運営勘定
- 2 緩衝在庫の創設、運用及び維持に係る次の収入及び支出は、緩衝在庫勘定に記帳する。
 - 第二十七条の規定に基づく加盟国からの拠出、緩衝在庫の売却による収入及び緩衝在庫の取得に係る支出、緩衝在庫勘定の預託に係る利子並びに購入の委託、売却の委託、保管、輸送、取扱い、維持、入替え及び保険に係る費用

もっとも、理事会は、特別多数票による議決で、緩衝在庫の取引又は運用に係るその他の種類の収入又は支出を緩衝在庫勘定に記帳することができる。

- 3 この協定の実施に係る他の収入及び支出は、運営勘定に記帳する。この支出については、原則として、第二十四条の規定に従って決定される加盟国の分担金をもって支弁する。

3. If the headquarters of the Organization is moved to another country, the Government of that country shall, as soon as possible, conclude with the Organization a Headquarters Agreement to be approved by the Council.

4. Pending the conclusion of the Headquarters Agreement pursuant to Paragraph 3 of this article, the Organization shall request the host Government to grant, to the extent consistent with its laws, exemption from taxation on remuneration paid by the Organization to its employees, and on the assets, income and other property of the Organization.

5. The Organization may also conclude, with one or more Governments, agreements to be approved by the Council relating to such privileges and immunities as may be necessary for the proper functioning of this Agreement.

6. The Headquarters Agreement shall be independent of this Agreement. It shall, however, terminate:

- (a) By agreement between the host Government and the Organization;
- (b) In the event that the headquarters of the Organization is moved from the country of the host Government; or
- (c) In the event that the Organization ceases to exist.

CHAPTER VI. ACCOUNTS AND AUDIT

Article 21

Financial accounts

1. For the operation and administration of this Agreement, there shall be established two accounts:

- (a) The Buffer Stock Account; and
- (b) The Administrative Account.

2. All the following receipts and expenditures in the creation, operation and maintenance of the Buffer Stock shall be brought into the Buffer Stock Account: contributions from members under article 27, revenue from sales of or expenditure in respect of acquisition of buffer stocks; interest on deposits of the Buffer Stock Account; and costs relating to purchase and sales commissions, storage, transportation and handling, maintenance and rotation, and insurance. The Council may, however, by special vote, bring any other type of receipts or expenditures attributable to buffer stock transactions or operations into the Buffer Stock Account.

3. All other receipts and expenditures relating to the operation of this Agreement shall be brought into the Administrative Account. Such expenditures shall normally be met by contributions from members assessed in accordance with article 24.

支払の形式

- 4 機関は、理事会又は第十八条の規定により設置される委員会に出席する代表団又はオブザーバーの経費を負担する義務を負わない。

第二十二条 支払の形式

運営勘定及び緩衡在庫勘定に対する支払については、自由利用可能通貨により又は主要な外国為替市場において自由利用可能通貨に交換することができる通貨により行うものとし、外国為替上の制限を課してはならない。

第二十三条 会計検査

会計検査

- 1 理事会は、会計年度ごとに、帳簿の会計検査のため、会計検査専門家を指名する。
- 2 1の会計検査専門家が独立した立場から会計検査を行った運営勘定の決算書は、各会計年度の終了後できる限り早期に、遅くとも四箇月以内に、加盟国が入手することができるようにする。1の会計検査専門家が独立した立場から会計検査を行った緩衡在庫勘定の決算書は、各会計年度の終了後六十日を経過した日以降遅くとも当該会計年度の終了後四箇月以内に、加盟国が入手することができるようにする。運営勘定及び緩衡在庫勘定の決算書については、理事会が、その後開催される最初の通常会期の会合において承認のため適宜検討する。会計検査を了した決算書及び貸借対照表の概要については、その後公表する。

第七章 運営勘定

第二十四条 運営予算の承認及び分担金の額の決定

- 1 理事会は、この協定の効力発生の後の最初の会期において、その効力発生の日から最初の会計年度の末日までの期間についての運営予算を承認するものとし、その後は、各会計年度の下半期において、次の会計年度の運営予算を承認する。理事会は、2の規定に従い、運営予算に係る各加盟国の分担金の額を決定する。
- 2 各会計年度の運営予算に係る各加盟国の分担金の額は、当該会計年度の運営予算の承認される時点におけるすべての加盟国の票数の合計に対する各加盟国の票数の割合に比例するものとする。分担金の額の決定に当たっては、各加盟国の票数は、いずれかの加盟国の投票権の停止及びその結果行われる票の再配分を考慮することなく算定する。

- 3 この協定の効力発生の後に加盟国となる政府の運営予算に係る最初の分担金の額は、当該加盟国が有す

一九九五年の国際天然ゴム協定

4. The Organization shall not be liable for the expenses of delegations or observers to the Council or to any committee established under article 18.

Article 22

Form of Payment

Payments to the Administrative and Buffer Stock Accounts shall be made in freely usable currencies which are convertible in the major foreign exchange markets into freely usable currencies, and shall be exempt from foreign exchange restrictions.

Article 23

Audit

1. Each financial year, the Council shall appoint auditors for the purpose of auditing its books of account.
2. An independently audited statement of the Administrative Account shall be made available to members as soon as possible, but not later than four months, after the close of each financial year. An independently audited statement of the Buffer Stock Account shall be made available to members not earlier than 60 days, but not later than four months, after the close of each financial year. The audited statements of the Administrative and Buffer Stock Accounts shall be considered for approval by the Council at its next regular session, as appropriate. A summary of the audited accounts and balance sheet shall thereafter be published.

CHAPTER VII. THE ADMINISTRATIVE ACCOUNT

Article 24

Approval of the administrative budget and assessment of contributions

1. At its first session after the entry into force of this Agreement, the Council shall approve the administrative budget for the period between the date of the entry into force and the end of the first financial year. Thereafter, during the second half of each financial year, the Council shall approve the administrative budget for the following financial year. The Council shall assess the contribution of each member to that budget in accordance with paragraph 2 of this article.
2. The contribution of each member to the administrative budget for each financial year shall be in the proportion which the number of its votes at the time the administrative budget for that financial year is approved bears to the total votes of all the members. In assessing contributions, the votes of each member shall be calculated without regard to the suspension of any member's voting rights or any redistribution of votes resulting therefrom.
3. The initial contribution to the administrative budget of any Government which becomes a member after the entry into force of this Agreement shall be

五七

ることとなる票数及び加盟国となる日から当該会計年度の末日までの期間を基礎として、理事会が決定する。この場合において、他の加盟国の当該会計年度における分担金の額は、変更しない。

第二十五条 運営予算に係る分担金の支払

1 最初の運営予算に係る分担金の支払の義務は、理事会がその最初の会期において決定する日に生ずる。その後の運営予算に係る分担金は、各会計年度の二月二十八日までに支払を行う。この協定の効力発生の後に加盟国となる政府の最初の分担金（その額は、前条3の規定に従って決定される。）の当該会計年度についての支払の義務は、当該政府が加盟国となる日の後六十日生ずる。

2 加盟国が1の規定により分担金の支払の義務が生じた後二箇月以内に運営予算に係る分担金の全額を支払わない場合には、事務局長は、当該加盟国に対してできる限り速やかに支払うよう要請する。事務局長の要請の後二箇月以内に当該加盟国がその分担金を支払わない場合には、機関における当該加盟国の投票権は、理事会が別段の決定を行わない限り、停止される。事務局長の要請の後四箇月以内に当該加盟国がなおその分担金を支払わない場合には、この協定に基づく当該加盟国のすべての権利は、理事会が特別多数票による議決で別段の決定を行わない限り、理事会により停止される。

3 理事会は、支払が遅れた分担金につき、当該分担金の支払の義務が生じた日以後についての接受国におけるプライム・レートにより算定した損害金を徴収する。加盟国が、自国の国内法令を理由として、1の規定によって運営予算に係る分担金の支払の義務が生ずる日までに支払うことができない場合には、理事会は、当該加盟国の要請により、当該会計年度の三月三十一日以前についての損害金の徴収をしないことができる。

4 加盟国は、2の規定によって権利を停止された場合においても、引き続き、特に、分担金を支払い、かつ、この協定に基づくその他の資金上の義務を履行する責任を負う。

第八章 緩衝在庫

第二十六条 緩衝在庫の規模

この協定の目的を達成するため、国際的な緩衝在庫を設置する。緩衝在庫の総量は、千九百八十七年の国際天然ゴム協定において保有するすべての在庫を含め最大で五十万トンとする。緩衝在庫は、価格を安定させるために市場に介入する上でこの協定における唯一の手段とするものとし、次の緩衝在庫で構成す

assessed by the Council on the basis of the number of votes to be held by that member and of the period from the date on which it becomes a member to the end of the current financial year. The assessment made upon other members for that financial year shall not, however, be altered.

Article 25

Payment of contributions to the administrative budget

1. Contributions to the first administrative budget shall become due on a date to be decided by the Council at its first session. Contributions to subsequent administrative budgets shall become due by 28 February in each financial year. The initial contribution of a Government which becomes a member after the entry into force of this Agreement, assessed in accordance with paragraph 3 of article 24, shall, for the financial year concerned, become due 60 days after the date on which it becomes a member.

2. If a member has not paid its full contribution to the administrative budget within two months after such contribution becomes due in accordance with paragraph 1 of this article, the Executive Director shall request that member to make payment as quickly as possible. If a member has not paid its contribution within two months after such request by the Executive Director, its vote rights in the organization shall be suspended unless the Council decides otherwise. If a member has not paid its contribution within four months after such request by the Executive Director all rights of the member under this Agreement shall be suspended by the Council, unless the Council, by special vote, decides otherwise.

3. For contributions received late, the Council shall levy a penalty charge at the prime interest rate in the host country from the date the contributions become due. The Council may waive such penalty charge up to 31 March of the same financial year on request from a member if, because of its internal laws and regulations, it is not able to pay the contributions to the administrative budget by the due date, in accordance with paragraph 1 of this article.

4. A member whose rights have been suspended under paragraph 2 of this article shall in particular remain liable to pay its contribution and to meet any other of its financial obligations under this Agreement.

CHAPTER VIII. THE BUFFER STOCK

Article 26

Size of the Buffer Stock

In order to achieve the objectives of this Agreement, an International Buffer Stock shall be established including the total capacity of the Buffer Stock shall be 550 000 tonnes including the total stocks still held under the International Natural Rubber Agreement 1957. It shall be the sole instrument of market intervention for price stabilization in this Agreement. The Buffer Stock shall comprise:

る。

- (a) 四十万トンの通常用緩衝在庫
- (b) 十五万トンの緊急用緩衝在庫

第二十七条 緩衝在庫の費用の負担

1 加盟国は、前条の規定に基づいて設置される五十五万トンの国際的な緩衝在庫の総費用を負担することとを約束する。千九百八十七年の国際天然ゴム協定の加盟国であつてこの協定の加盟国となつたものが千九百八十七年の国際天然ゴム協定の下で緩衝在庫勘定について有する持分は、当該加盟国の同意に基づき、千九百八十七年の国際天然ゴム協定第四十条3に定める手続に従ひ、この協定の下で緩衝在庫勘定に引き継がれる。

2 通常用緩衝在庫の費用及び緊急用緩衝在庫の費用は、いずれも加盟輸出国の区分と加盟輸入国の区分とで均等に負担する。緩衝在庫勘定に対する加盟国の提出額は、3及び4に定める場合を除くほか、理事会における票数の比率に従つて各加盟国に割り当てる。

3 第十四条4の規定によつて理事会が作成する表に掲げられる自国の純輸入量の純輸入量の総計に対する比率が〇・一パーセント以下である加盟輸入国は、次の(a)又は(b)の規定に従つて緩衝在庫勘定に提出する。

- (a) 純輸入量の総計に対する自国の純輸入量の比率が〇・〇五パーセントを超え〇・一パーセント以下である場合には、当該加盟輸入国は、当該比率自体に基づいて算定した額を提出する。
- (b) 純輸入量の総計に対する自国の純輸入量の比率が〇・〇五パーセント以下である場合には、当該加盟輸入国は、〇・〇五パーセントの比率に基づいて算定した額を提出する。

4 第六十一条の2又は4(b)の規定に基づいてこの協定が暫定的に効力を有している間については、緩衝在庫勘定に対する各加盟輸出国及び各加盟輸入国の提出義務に係る限度額は、加盟輸出国の区分及び加盟輸入国の区分にそれぞれ割り当てられる二十七万五千トンに対するそれぞれの区分の総提出額並びに当該加盟輸出又は加盟輸入国についての百分率（第十四条4の規定により理事会が作成する表に掲げる。）に対応する票数を基礎として算定する提出額を超えるものであつてはならない。この協定が暫定的に効力を有している場合における加盟国の資金上の義務は、両区分で均等に負担する。いずれか一方の区分に属する加盟国の提出義務に係る限度額の合計が他方の区分に属する加盟国の提出義務に係る限度額の合計を超える場合には、当該いずれか一方の区分に属する各加盟国の票数を第十四条4の規定により理事会が作成

- (a) The normal Buffer Stock of 400,000 tonnes; and
- (b) The contingency Buffer Stock of 150,000 tonnes.

Article 27

Financing of the Buffer Stock

1. Members commit themselves to finance the total cost of the international Buffer Stock of 550,000 tonnes established under article 26, it being understood that shares in the Buffer Stock Account shall be apportioned equally between the exporting and importing categories of members. Contributions of members to the Buffer Stock Account shall be apportioned according to their shares of the votes in the Council, except as provided for in paragraphs 3 and 4 of this article.

2. The financing of both the normal Buffer Stock and the contingency Buffer Stock shall be shared equally between the exporting and importing categories of members. Contributions of members to the Buffer Stock Account shall be apportioned according to their shares of the votes in the Council, except as provided for in paragraphs 3 and 4 of this article.

3. Any importing member whose share of total net imports as set out in the table to be established by the Council under paragraph 4 of article 14 represents 0.1 per cent or less of total net imports shall contribute to the Buffer Stock Account as follows:

- (a) If its share of total net imports is less than or equal to 0.1 per cent, but more than 0.05 per cent, such member shall contribute an amount assessed on the basis of its actual share of total net imports;
- (b) If its share of total net imports is 0.05 per cent or less, such member shall contribute an amount assessed on the basis of a share of 0.05 per cent of total net imports.

4. During any period in which this Agreement is in force provisionally either under paragraph 2 or subparagraph (b) of paragraph 4 of article 61, the financial commitment of each exporting or importing member to the Buffer Stock Account shall not in total exceed that member's contribution, calculated on the basis of the number of votes corresponding to the percentage shares set out in the table to be established by the Council under paragraph 4 of article 14, of the totals of 275,000 tonnes falling to the exporting and importing categories of members, respectively. The financial obligations of members when this Agreement is in force provisionally shall be shared equally by exporting and importing categories of members. At any time when the aggregate commitment of one category exceeds that of the other, the larger of the two aggregates shall be brought equal to the smaller by proportionately reducing the shares of votes derived from the tables to be established by the Council under paragraph 4 of article 14. Notwithstanding the provisions of this paragraph and of paragraph 1 of article 28, a member's contribution may not exceed 125 per cent of the amount of its total contribution calculated on

一九九五年の国際天然ゴム協定

する表から得られる票数の比率に比例して減じた上で各加盟国の限度額を算定することにより、大きい方の合計を小さい方の合計と等しいものにする。ただし、この4及び次条1の規定にかかわらず、各加盟国の拠出額は、附属書A又は附属書Bに示す世界貿易における当該加盟国の百分率を基礎として算定する当該加盟国の総拠出額の百二十五パーセントを超えてはならない。

5 五十万トンの通常用及び緊急用緩衡在庫の総費用については、緩衡在庫勘定に対する現金による加盟国の拠出をもつて支弁する。この拠出は、適当な場合には、加盟国の適当な機関が支払うことができる。

6 五十万トンの国際的な緩衡在庫の総費用は、緩衡在庫勘定から支払う。総費用とは、五十万トンの国際的な緩衡在庫の取得及び運用に係るすべての費用をいう。附属書Cの費用の見積額によっては緩衡在庫の取得及び運用に係る総費用を完全に支弁することができない場合には、理事会は、会合するものとし、総費用を支弁するために必要とされる拠出を票数の百分率に従って行うよう要請するために必要な措置をとる。

第二十八条 緩衡在庫勘定に対する拠出の支払

1 緩衡在庫勘定に対する当初拠出は、現金によって行われるものとし、その額は、七千万マレイシア・リングギットに相当する額とする。当初拠出は、緩衡在庫の運用のための予備運転資金となるものであり、前条3の規定を考慮しつつ、各加盟国の票数の百分率に従ってすべての加盟国に割り当てられるものとし、この協定の効力発生の後の理事会の最初の会期の後六十日以内に支払を行う。この1の規定に従って支払われる加盟国の当初拠出の全部又は一部は、当該加盟国の同意に基づき、千九百八十七年の国際天然ゴム協定の下での緩衡在庫勘定について当該加盟国が有する現金の持分を移転することによって行う。

2 緩衡在庫勘定について四箇月以内に資金が必要となると緩衡在庫管理官が認めた場合には、事務局長は、1の措置とは別に、いつでも拠出を要請することができる。

3 2の拠出が要請された場合には、加盟国は、拠出の要請の通告があった日から六十日以内に支払を行う。もつとも、理事会において二百票を有する一又は二以上の加盟国が要請する場合には、理事会は、特別会期として会合するものとし、その後四箇月の間における緩衡在庫の運用のための資金の必要性についての評価に基づき、当該拠出の要請を修正すること又は承認しないことができる。理事会が決定を行うことができなかった場合には、加盟国は、事務局長の通告に従って拠出を行う。

4 通常用緩衡在庫及び緊急用緩衡在庫のために要請される拠出の額は、当該拠出が要請された時点において有効な下方介入義務価格を用いて算定する。

5 緊急用緩衡在庫に対する拠出の要請に関しては、次の措置をとる。

the basis of its share in world trade as indicated in annex A or annex B to this Agreement.

5. The total costs of the normal and contingency Buffer Stock of 550,000 tonnes shall be financed by contributions by members in cash to the Buffer Stock Account. Such contributions may, when relevant, be paid by the appropriate agencies of members concerned.

6. The total costs of the 550,000-tonne International Buffer Stock shall be paid from the Buffer Stock Account. Such costs shall include all expenses involved in acquiring and operating the 550,000-tonne International Buffer Stock, including the cost of acquisition and operations of the Buffer Stock. The Council shall meet and make the necessary arrangements to call up the required contributions to cover such costs according to percentage shares of votes.

Article 28

Payment of contributions to the Buffer Stock Account

1. There shall be an initial contribution in cash to the Buffer Stock Account equivalent to 70 million Malaysian Ringgit. This amount, which represents a working capital reserve for buffer stock operations, shall be apportioned among all members according to their percentage shares of votes, taking into consideration paragraph 3 of article 27, and shall be due within 60 days after the first Council session after the entry into force of this Agreement. The initial contribution of a member due in accordance with this paragraph shall, with the consent of that member, be made wholly or in part by transfer of that member's share in the cash held in the Buffer Stock Account under the International Natural Rubber Agreement, 1987.

2. The Executive Director may at any time, and independently of the arrangements in paragraph 1 of this article, call for contributions provided that the Buffer Stock Manager has certified that the Buffer Stock Account may require such funds in the next four months.

3. When a contribution is called, it shall be due from members within 60 days of the date of notification. If requested by any member or members accounting for 200 votes in the Council, the Council shall meet in special session and may modify or disapprove the call-up based on an assessment of the need for funds to support buffer stock operations in the next four months. If the Council cannot reach a decision, contributions shall be due from members in accordance with the Executive Director's notification.

4. Contributions called up for the normal and the contingency Buffer Stock shall be valued at the lower trigger action price in effect at the time such contributions are called.

5. The call-up of contributions to the contingency Buffer Stock shall be

価格帯

- (a) 理事会は、緩衝在庫に係る純購入量又は純売却量が三十万トンに達した場合に第三十一条の規定に従って行う基準価格の検討に際しては、緊急用緩衝在庫の運用を迅速に開始するために必要なすべての資金上の措置及び他の措置をとるものとし、必要なときは、提出の要請を行う。
- (b) 理事会は、第三十条の規定により特別多数票による議決で緊急用緩衝在庫の運用を開始することと決定する場合には、次のことを確認する。
 - (i) すべての加盟国が緊急用緩衝在庫に対する自国の拠出のために必要なすべての措置をとったこと。
 - (ii) 同条に定めるところにより、緊急用緩衝在庫の運用を開始することが必要とされており、かつ、その開始のための準備が十分に整っていること。

第二十九条 価格帯

- 1 緩衝在庫の運用のため、次の価格を設定する。
 - (a) 基準価格
 - (b) 下方介入価格
 - (c) 上方介入価格
 - (d) 下方介入義務価格
 - (e) 上方介入義務価格
 - (f) 下方指示価格
 - (g) 上方指示価格
- 2 この協定の効力発生の日における基準価格は、千九百九十五年十二月二十八日に適用されている基準価格とする。
- 3 上方介入価格及び下方介入価格は、理事会が特別多数票による議決で別段の決定を行わない限り、それぞれ基準価格の十五パーセントに相当する価額を基準価格に加えた価格及び基準価格から減じた価格とする。
- 4 上方介入義務価格及び下方介入義務価格は、理事会が特別多数票による議決で別段の決定を行わない限り、それぞれ基準価格の二十パーセントに相当する価額を基準価格に加えた価格及び基準価格から減じた価格とする。
- 5 3及び4の規定に従って算定される価格のセント未満の端数は、四捨五入する。

handled as follows:

- (a) At the 300,000-tonne review provided for in article 31, the Council shall make all financial and other arrangements which may be necessary for the prompt implementation of the contingency Buffer Stock including call-up of funds if necessary;
- (b) If the Council by special vote under article 30, paragraph 2 decides to bring the contingency Buffer Stock into operation, then the Council shall ensure that:
 - (i) All members have made all necessary arrangements for financing their respective shares of the contingency Buffer Stock; and
 - (ii) The contingency Buffer Stock has been invoked and is fully primed for action in accordance with the terms of article 30.

Article 29

Price range

1. There shall be established, for the operations of the Buffer Stock:
 - (a) A reference price;
 - (b) A lower intervention price;
 - (c) An upper intervention price;
 - (d) A lower trigger action price;
 - (e) An upper trigger action price;
 - (f) A lower indicative price; and
 - (g) An upper indicative price.
2. On the entry into force of this Agreement, the reference price shall be the reference price applicable on 28 December 1995.
3. There shall be an upper intervention price and a lower intervention price calculated respectively at plus and minus 15 per cent of the reference price, unless the Council, by special vote, decides otherwise.
4. There shall be an upper trigger action price and a lower trigger action price calculated respectively at plus and minus 20 per cent of the reference price, unless the Council, by special vote, decides otherwise.
5. The prices calculated in accordance with paragraphs 3 and 4 of this

緩衝在庫
の運用

6 この協定の効力発生の日における下方指示価格及び上方指示価格は、一キログラム当たりそれぞれ百五十七マレイシアリングガボール・セント及び二百七十マレイシアリングガボール・セントとする。

第三十条 緩衝在庫の運用

1 第三十一条に規定する市場の指標価格が、前条に定める価格帯又は次条及び第三十九条の規定に従って改定された価格帯との関係において

(a) 上方介入義務価格に等しい場合又はこれを上回っている場合には、緩衝在庫管理官は、市場の指標価格が上方介入義務価格を下回るに至る時まで天然ゴムを売りに出すことにより上方介入義務価格を守る。

(b) 上方介入価格を上回っている場合には、緩衝在庫管理官は、上方介入義務価格を守るため天然ゴムを売却することができる。

(c) 上方介入価格若しくは下方介入価格に等しい場合又はこれらの価格の間の価格である場合には、緩衝在庫管理官は、第三十五条に定める在庫の入替えについての責任を果たす場合を除くほか、天然ゴムの購入及び売却のいずれも行つてはならない。

(d) 下方介入価格を下回っている場合には、緩衝在庫管理官は、下方介入義務価格を守るため天然ゴムを購入することができる。

(e) 下方介入義務価格に等しい場合又はこれを下回っている場合には、緩衝在庫管理官は、市場の指標価格が下方介入義務価格を上回るに至る時まで天然ゴムを買いにすることにより下方介入義務価格を守る。

2 理事会は、緩衝在庫に係る購入又は売却が四十万トンに達した場合には、特別多数票による議決で、それぞれ、次のいずれの価格で緊急用緩衝在庫の運用を開始するかにつき決定を行う。

(a) 下方介入義務価格又は上方介入義務価格

(b) 下方介入義務価格と下方指示価格との間の価格又は上方介入義務価格と上方指示価格との間の価格であつて理事会が定めるもの

3 理事会が2の規定に従つて特別多数票による議決で決定を行わない限り、緩衝在庫管理官は、市場の指標価格が下方指示価格を一キログラム当たり二マレイシアリングガボール・セント上回る価格となつた時に緊急用緩衝在庫の運用を開始し下方指示価格を守るように、また、市場の指標価格が上方指示価格を一

article shall be rounded to the nearest cent.

6. On the entry into force of this Agreement, the lower and upper indicative prices shall be initially fixed at 157 and 270 Malaysian/Singapore cents per Kilogramme, respectively.

Article 30

Operation of the Buffer Stock

1. If, in relation to the price range provided for in article 29, or as subsequently revised in accordance with the provisions of articles 31 and 39, the market indicator price provided for in article 32 is:

(a) At or above the upper trigger action price, the Buffer Stock Manager shall defend the upper trigger action price by offering natural rubber for sale until the market indicator price falls below the upper trigger action price;

(b) Above the upper intervention price, the Buffer Stock Manager may sell natural rubber in defence of the upper trigger action price;

(c) At the upper or lower intervention price, or between them, the Buffer Stock Manager shall neither buy nor sell natural rubber, except in order to carry out his responsibilities for rotation under article 35;

(d) Below the lower intervention price, the Buffer Stock Manager may buy natural rubber in defence of the lower trigger action price;

(e) At or below the lower trigger action price, the Buffer Stock Manager shall defend the lower trigger action price by offering natural rubber until the market indicator price exceeds the lower trigger action price.

2. When sales or purchases for the Buffer Stock reach the 400,000-tonne level, the Council shall, by special vote, decide whether to bring the contingency Buffer Stock into operation at:

(a) The lower or upper trigger action price; or

(b) Any price between the lower trigger action price and the lower indicative price, or the upper trigger action price and the upper indicative price.

3. Unless the Council, by special vote, decides otherwise under paragraph 2 of this article, the Buffer Stock Manager shall use the contingency Buffer Stock to defend the lower indicative price by bringing the contingency Buffer Stock into operation when the market indicator price is at a level 2 Malaysian/Singapore cents per Kilogramme above the lower indicative price, and to defend the upper indicative price by bringing the contingency Buffer Stock

キログラム当たり二・マレーシアシンガポール・セント下回る価格となった時に緊急用緩衝在庫の運用を開始し上方指示価格を守るように緊急用緩衝在庫を使用する。

4 通常用緩衝在庫及び緊急用緩衝在庫のいずれについても、市場の指標価格が下方指示価格を下回ることのないよう、また、上方指示価格を上回ることのないよう、緩衝在庫の有するすべての機能は、十分に活用する。

5 緩衝在庫管理官による購入及び売却は、確立された商業市場を通じて実勢価格により行うものとし、また、当該市場における最初の船積月の末日の後一箇月以内に船積みを行うことができる現物のゴム又は当該船積みが行われる月に通常対応して消費地で引渡しが行われる月において引渡しを行うことができる現物のゴムを対象として行う。緩衝在庫の効率的な運用のために、理事会は、コンセンサス方式により、受渡しの期日に現物のゴムを引き取るという厳格かつ絶対的な条件の下で、緩衝在庫管理官が最長二箇月後の受渡しを約する先物取引によってゴムを購入することを認める決定を行うことができる。

6 理事会は、緩衝在庫の運用を容易にするため、確立されたゴム市場のある場所及び承認された倉庫の置かれる場所に、必要に応じ、支部及び緩衝在庫管理官の事務所を設置する。

7 緩衝在庫管理官は、緩衝在庫の取引及び緩衝在庫勘定の資金状況に関する月例の報告書を作成する。月例報告書については、各月の末日から三十日後に加盟国が入手することができるようにする。

8 緩衝在庫の取引に関する情報には、緩衝在庫のすべての運用（在庫の入替えを含む）に係る量、価格、品種、等級及び市場に関する情報を含める。緩衝在庫勘定の資金状況に関する情報には、預託に係る利率及び条件並びに使用通貨に関する情報並びに第二十一条に規定する事項についての他の関連情報を含める。

第三十一条 価格帯の検討及び改定

A 基準価格

1 基準価格の検討及び改定については、2 に定める緩衝在庫の純変動量が生じた後に行われるものを含め、市場の傾向に基づいて行う。緩衝在庫管理官は、この協定の効力発生の後の理事会の最初の会期の直前において、その後は十二箇月ごとに、先立つ六箇月の間の日ごとの市場の指標価格の平均を計算し、これを上方介入価格及び下方介入価格と比較する。その計算については、理事会の会期の直前に行うものとし、当該計算を行う日は、基準価格の最初の検討の場合を除くほか、少なくとも三箇月前に確定するものとする。

(a) 六箇月の間の日ごとの市場の指標価格の平均が上方介入価格若しくは下方介入価格に等しい場合又は

into operation when the market indicator price is at a level 2 Malaysian/Singapore cents per kilogramme below the upper indicative price.

4. The total facilities of the Buffer Stock, including the normal Buffer Stock and the contingency Buffer Stock, shall be fully utilized to ensure that the market indicator price does not fall below the lower indicative price or rise above the upper indicative price.

5. Sales and purchases by the Buffer Stock Manager shall be effected through established commercial markets at prevailing prices, and all his transactions shall be in physical rubber available for shipment not later than one month after the end of the first quoted month in the market concerned, or for delivery in a consuming market during the delivery month or months normally corresponding to such shipment months in that market. For the purpose of the efficient operation of the Buffer Stock, the Council may decide by consensus to allow the Buffer Stock Manager to purchase future contracts up to a maximum of two months forward on the strict and absolute condition that tenders are taken up on maturity.

6. To facilitate the operation of the Buffer Stock, the Council shall establish branch offices and such facilities of the Buffer Stock Manager's office, where necessary, in established rubber markets and approved warehouse locations.

7. The Buffer Stock Manager shall prepare a monthly report on buffer stock transactions and the Buffer Stock Account's financial position. Thirty days after the end of each month, the report for that month shall be made available to members.

8. The information on buffer stock transactions shall include quantities, prices, types, grades and markets of all buffer stock operations, including rotations effected. The information on the Buffer Stock Account's financial position shall also include interest rates on and terms and conditions of deposits, the currencies operated in and other relevant information on the items referred to in paragraph 2 of article 21.

Article 31

Review and revision of the price range

A. Reference price

1. Any review or revision of the reference price, including those following net changes in the Buffer Stock under paragraph 2 of this article, shall be based on the market trends immediately preceding the meeting of the Council. After the Agreement enters into force and every 12 months thereafter, the Buffer Stock Manager shall calculate the average daily market indicator price for the previous six months and compare this value with the two intervention prices. The date of this calculation shall be fixed at least three months in advance except for the first review and immediately precede a Council session.

(a) If the average of the six-month daily market indicator prices is

これらの価格の間にある場合には、基準価格は、改定してはならない。

- (b) 六箇月の間の日ごとの市場の指標価格の平均が下方介入価格を下回っている場合には、基準価格は、その五パーセントに相当する価額を減じた価格に自動的に改定される。改定後の基準価格は、当該計算が行われた日の翌日に効力を生ずる。理事会は、通常、改定後の基準価格が効力を生ずる日に会合し、その改定に注意を払う。理事会は、改定前の基準価格を検討し、特別多数票による議決で、当該基準価格を五パーセントより高い百分率により下方に調整することを決定することができる。
 - (c) 六箇月の間の日ごとの市場の指標価格の平均が上方介入価格を上回っている場合には、基準価格は、その五パーセントに相当する価額を加えた価格に自動的に改定される。改定後の基準価格は、当該計算が行われた日の翌日に効力を生ずる。理事会は、通常、改定後の基準価格が効力を生ずる日に会合し、その改定に注意を払う。理事会は、改定前の基準価格を検討し、特別多数票による議決で、当該基準価格を五パーセントより高い百分率により上方に調整することを決定することができる。
 - (d) もっとも、この協定の効力発生の後の理事会の最初の通常会期においては、(b)又は(c)の規定による自動的な改定は、四パーセントとする。
 - (e) 基準価格及び六箇月の間の日ごとの市場の指標価格については、比較のため、小数点以下二位まで計算する。
- 2 事務局長は、理事会の最近の通常会期の後における緩衝在庫の純変動量が十万吨に達する場合には、事態についての評価を行うため特別会期として理事会の会合を招集する。理事会は、特別多数票による議決で、次の措置を含む適当な措置をとることを決定することができる。
- (a) 緩衝在庫の運用の停止
 - (b) 緩衝在庫の購入又は売却の速度の変更
 - (c) 基準価格の改定
- 3 (a) 千九百八十七年の国際天然ゴム協定第三十一条3の規定により行われた基準価格の最後の改定、(b)この3の規定により行われた基準価格の最後の改定又は(c)2の規定により行われた基準価格の最後の改定のうちの最近の改定の後における緩衝在庫の純購入量又は純売却量が三十万吨に達した場合には、その時点における基準価格は、その三パーセントに相当する価額を当該基準価格から減じた価格又は当該基準価格に加えた価格に改定する。ただし、理事会が特別多数票による議決で基準価格を三パーセントより高い百分率により引き下げ又は引き上げることを決定する場合は、この限りでない。

4 第二十九条4の規定にかかわらず、上方介入義務価格又は下方介入義務価格については、基準価格の改

at the upper intervention price, at the lower intervention price, or between these two prices, no revision of the reference price shall take place.

- (b) If the average of the six-month daily market indicator prices is below the lower intervention price, the reference price shall be automatically revised downward by 5 per cent of its level and become effective the following day. Normally the Council would meet on the day and take note of the revision. The Council may review the reference price and may, by special vote, decide on a higher percentage adjustment downwards of the reference price.

- (c) If the average of the six-month daily market indicator prices is above the upper intervention price, the reference price shall be automatically revised upwards by 5 per cent of its level and become effective the following day. Normally the Council would meet on the day and take note of the revision. The Council may review the reference price and may, by special vote, decide on a higher percentage adjustment upwards of the reference price.

- (d) However, at the first regular session of the Council after the entry into force of the Agreement any automatic revision under article 31, paragraph 1, subparagraphs (b) or (c) shall be 4 per cent.

- (e) For the purposes of the comparison, the reference price and the six-month daily market indicator price will be calculated to two decimal places.

2. Following a net change to the Buffer Stock of 100,000 tonnes since the last regular session of the Council, the Executive Director shall convene a special session of the Council to assess the situation. The Council may, by special vote, decide to take appropriate measures which may include:

- (a) Suspension of buffer stock operations;
- (b) Change in the rate of buffer stock purchases or sales; and
- (c) Revision of the reference price.

3. If net buffer stock purchases or sales amounting to 300,000 tonnes have taken place since (a) the last revision under paragraph 3 of article 31 of the International Natural Rubber Agreement, 1987, (b) the last revision under this paragraph, or (c) the last revision under paragraph 2 of this article, whichever is most recent, the reference price shall be lowered or raised, respectively, by 3 per cent of its current level unless the Council, by special vote, decides to lower or raise it, respectively, by a higher percentage amount.

4. Notwithstanding the provisions of article 29, paragraph 4, revision of

定により、それぞれ上方指示価格を上回り又は下方指示価格を下回るものとしてはならない。

5 1及び3の規定にかかわらず、基準価格の改定については、上方介入価格又は下方介入価格がそれぞれ前条3の規定によって緊急用緩衝在庫の運用を開始する水準を上回り又は下回るものとしてはならない。

B 指示価格

6 理事会は、このBに定める検討に当たり、特別多数票による議決で、下方指示価格及び上方指示価格を改定することができる。

7 理事会は、指示価格の改定が市場の傾向及び条件の変化に即して行われることを確保する。このこととの関連において、理事会は、天然ゴムの価格、消費、供給、生産費及び在庫の傾向、緩衝在庫に保有される天然ゴムの量並びに緩衝在庫勘定の資金状況を考慮に入れる。

8 下方指示価格及び上方指示価格は、次に定めるところによって検討する。

(a) 最初の検討は、千九百八十七年の国際天然ゴム協定第三十一条7(a)の規定による最後の検討の二十四箇月後に又は、この協定が千九百九十六年五月一日後に効力を生ずる場合には、この協定による理事会の最初の会期において行う。その後の検討は、二十四箇月ごとに行う。

(b) 例外的な事態においては、検討は、理事会において二百票以上の票を有する一又は二以上の加盟国の要請がある場合に行う。

(c) 基準価格につき、(i)下方指示価格の最後の改定の後若しくは千九百八十七年の国際天然ゴム協定の効力発生の後下方に、又は(ii)上方指示価格の最後の改定の後若しくは同協定の効力発生の後上方に、3の規定による三パーセント以上の改定及び1の規定による五パーセント以上の改定が行われる場合又は1、2若しくは3の規定による合計八・一五パーセント以上の改定が行われる場合に検討を行う。ただし、基準価格の最後の改定の後六十日の間における日ごとの市場の指標価格の平均が下方介入価格を下回っていること又は上方介入価格を上回っていることを条件とする。

9 6から8までの規定にかかわらず、この条の規定に基づく価格帯の検討に先立つ六箇月の間における日ごとの市場の指標価格の平均が基準価格を下回っている場合には、下方指示価格及び上方指示価格のいずれについても、上方への改定は、行ってはならない。同様に、この条の規定に基づく価格帯の検討に先立つ六箇月の間における日ごとの市場の指標価格の平均が基準価格を上回っている場合には、下方指示価格及び上方指示価格のいずれについても、下方への改定は、行ってはならない。

第三十二条 市場の指標価格

一九九五年の国際天然ゴム協定

the reference price shall not result in the trigger action price breaching the indicative price.

5. Notwithstanding the provisions of article 31, paragraph 1 and article 31, paragraph 3, revision of the reference price shall not result in the intervention price breaching the level at which the contingency Buffer Stock will be brought into operation under article 30, paragraph 3.

B. Indicative prices

6. The Council may, by special vote, revise the lower and upper indicative prices at reviews provided for in this section of this article.

7. The Council shall ensure that any revision of indicative prices is consistent with evolving market trends and conditions. In this connection, the Council shall take into consideration, in addition to natural rubber prices, consumption, supply, production costs and stock levels, the activity of natural rubber held in the Buffer Stock and the financial position of the Buffer Stock Account.

8. The lower and upper indicative prices shall be reviewed:

(a) 24 months after the last review pursuant to paragraph 7 (a) of article 31 of the International Natural Rubber Agreement, 1987, or in the event that this Agreement is brought into force after 1 May 1996, at the first session of the Council under this Agreement, and every 24 months thereafter;

(b) In exceptional circumstances, at the request of a member or members accounting for 200 or more votes in the Council; and

(c) When the reference price has been revised (i) downwards since the last revision of the lower indicative price or (ii) upwards since the force of the International Natural Rubber Agreement, 1987, or upwards since the last revision of the upper indicative price or the entry into force of the International Natural Rubber Agreement, 1987, by at least 3 per cent under paragraph 3 of this article and at least 5 per cent under paragraph 3 of this article, or by at least this amount under paragraphs 1, 2 and/or 3 of this article, provided that the average of the daily market indicator price for the 60 days subsequent to the last revision of the reference price is either below the lower intervention price or above the upper intervention price, respectively.

9. Notwithstanding paragraphs 6, 7 and 8 of this article, there shall be no upward revision in the lower or upper indicative price if the average of the daily market indicator prices over the six-month period prior to a review of the price range under this article is below the reference price. Similarly, there shall be no downward revision in the lower or upper indicative price if the average of the daily market indicator prices over the six-month period prior to a review of the price range under this article is above the reference price.

Article 32

Market indicator price

市場の指標価格

1 日ごとの市場の指標価格を設定する。日ごとの市場の指標価格は、クアラ・ランブル、ロンドン・ニュー・ヨーク及びシンガポールの各市場並びに他の確立された商業市場であって理事会が決定するものにおける理事会の定める日ごとの公式の価格を複合したもので、すなわち、天然ゴムの市場を反映したものとするようにこれらの価格を加重平均したものである。日ごとの市場の指標価格は、当初は、RSS 1 号、RSS 3 号及びTSR 二十番の価格を基礎として算定するものとし、それぞれについての加重値は、二対三対五の割合とする。すべての価格は、マレーシア・シンガポール通貨によるマレーシア・港＝シンガポール港本船渡し価格に換算する。

2 理事会は、品種・等級の構成及び加重値、日ごとの市場の指標価格の計算方法並びに市場の数を検討するものとし、また、特別多数票による議決で、日ごとの市場の指標価格を天然ゴムの市場を反映したものとすることを確保するためにこれらを変更することができる。理事会は、他の確立された商業市場が天然ゴムの国際価格に影響を及ぼすとみなす場合には、特別多数票による議決で、日ごとの市場の指標価格の算定に当たって当該市場を追加することを決定することができる。

3 日ごとの市場の指標価格の最近の五市場日における平均がこの協定に規定する価格を上回っている場合、これに等しい場合又はこれを下回っている場合には、市場の指標価格は、それぞれ当該この協定に規定する価格を上回っていると、これに等しいと又はこれを下回っているとみなす。

第三十三条 緩衝在庫の構成

1 理事会は、この協定の効力発生の後の最初の会期において、次の(a)及び(b)の基準に従い、緩衝在庫に用いるくん煙シート(RSS)及び技術的格付ゴム(TSR)の国際的に認められた標準的な品種・等級を指定する。

- (a) 緩衝在庫に用いることが認められる最低の品種・等級は、RSS 3 号及びTSR 二十番とする。
 - (b) 指定される品種・等級は、(a)の規定により認められるすべての品種・等級で前暦年の天然ゴムの貿易量の少なくとも三パーセントに相当する量を占めているものとする。
- 2 緩衝在庫の構成が市況の変化、安定化の達成というこの協定の目的及び緩衝在庫の品質を商業上の見地から高い水準に維持する必要性を反映したものとすることを確保するために必要な場合には、理事会は、特別多数票による議決で、1 に定める基準又は選択された品種若しくは等級を変更することができる。
- 3 緩衝在庫管理官は、安定化というこの協定の目的を推進するとともに、緩衝在庫の構成について天然ゴムの輸出又は輸入の構成を正確に反映したものとするようにあらゆる努力を払う。

1. There shall be established a daily market indicator price which shall be a composite, weighted average, reflecting the market in natural rubber of daily official prices as defined by the Council on the Kuala Lumpur, London, New York and Singapore markets, and such other established commercial markets as the Council may decide. Initially, the daily market indicator price shall comprise RSS 1, RSS 3 and TSR 20 and their weighting shall be in the ratio of 2:3:5. All quotations shall be converted into f.o.b. Malaysian/Singapore ports in Malaysian/Singapore currency.

2. The type/grade composition weightings, method of computing the daily market indicator price and the number of markets shall be reviewed and may, by special vote, be revised by the Council to ensure that it reflects the market in natural rubber. The Council may, by special vote, decide to include additional established commercial markets in the calculation of the daily market indicator price if such markets are deemed to influence the international price of natural rubber.

3. The market indicator price shall be deemed above, at or below price levels specified in this Agreement if the average of the daily market indicator prices for the last five market days is above, at or below such price levels.

Article 33

Composition of buffer stocks

1. At its first session after the entry into force of this Agreement, the Council shall name the internationally recognized standard types and grades of ribbed smoked sheets and technically specified rubbers for inclusion in the Buffer Stock, provided that the following criteria are met:

- (a) The lowest types and grades of natural rubber authorized for inclusion in the Buffer Stock shall be RSS 3 and TSR 20; and
- (b) All types and grades allowed under subparagraph (a) of this paragraph which account for at least 3 per cent of the previous calendar year's international trade in natural rubber shall be named.

2. The Council may, by special vote, change these criteria and/or the selected types/grades if that is necessary to ensure that the composition of the Buffer Stock reflects the evolving market situation, the attainment of the stabilization objectives of this Agreement and the need to maintain a high commercial standard of quality of buffer stocks.

3. The Buffer Stock Manager shall make every effort to ensure that the composition of the Buffer Stock closely reflects the export/import patterns for natural rubber, while promoting the stabilization objectives of this Agreement.

緩衝在庫 の置かれ る場所

4 理事会は、価格を安定させるために必要な場合には、特別多数票による議決で、緩衝在庫管理官に対し緩衝在庫の構成を変更するよう指示することができる。

第三十四条 緩衝在庫の置かれる場所

1 緩衝在庫は、商業上の見地から経済的かつ効率的な運用を確保することのできる場所に置く。この原則に従い、緩衝在庫は、理事会が特別多数票による議決で別段の決定を行わない限り、加盟輸出国及び加盟輸入国の双方の領域に置く。緩衝在庫のゴムの配置については、費用の最小化を図るとともに安定化の達成というこの協定の目的に適合したものである。

2 緩衝在庫は、その品質を商業上の見地から高い水準に維持するため、千九百八十七年の国際天然ゴム協定の理事会が定め又はこの協定の理事会が改定する基準に基づいて承認される倉庫にのみ保管する。

3 この協定の効力発生の後、理事会は、倉庫の一覧表及び倉庫の使用に必要な措置を確定し及び承認する。理事会は、必要な場合には、千九百八十七年の国際天然ゴム協定の理事会が承認した倉庫の一覧表及び同理事会が定めた基準を検討し、これらを適宜維持し又は改定することができる。

4 理事会は、また、緩衝在庫の置かれている場所について定期的に検討するものとし、商業上の見地から経済的かつ効率的な運用を確保することができるよう、特別多数票による議決で、緩衝在庫管理官に対し緩衝在庫の置かれている場所を変更するよう指示することができる。

第三十五条 緩衝在庫の品質の維持

緩衝在庫管理官は、すべての緩衝在庫がその品質につき商業上の見地から高い水準において購入され及び維持されることを確保する。このため、緩衝在庫管理官は、この水準を確保するために必要な場合には、緩衝在庫に保管されている天然ゴムを入れ替えることができる。この場合において、緩衝在庫の入替えに要する費用及び入替えが市場の安定に及ぼす影響に適切な考慮を払う。入替えに要する費用は、緩衝在庫勘定に記帳する。

第二十六条 緩衝在庫の運用の制限又は停止

1 第三十条の規定にかかわらず、理事会は、その会期中において、同条の規定に基づく緩衝在庫管理官の義務の履行によつてはこの協定の目的が達成されないと認めるときは、特別多数票による議決で、緩衝在庫の運用を制限し又は停止することができる。

一九九五年の国際天然ゴム協定

4. The Council may, by special vote, direct the Buffer Stock Manager to change the composition of the Buffer Stock if the objective of price stabilization so dictates.

Article 34

Location of buffer stocks

1. The location of buffer stocks shall ensure economic and efficient commercial operations. In accordance with this principle, the buffer stocks shall be stored in the territory of the member States and the distribution of the buffer stock rubber shall be decided by special vote, subject to the objectives of the Agreement while minimizing costs.

2. In order to maintain high commercial quality standards, buffer stocks shall be stored only in warehouses approved on the basis of criteria established by the Council of the International Natural Rubber Agreement, 1987, or revised by the Council under this Agreement.

3. After the entry into force of this Agreement, the Council shall establish and approve the list of warehouses and the necessary arrangements for their use. The Council may, if necessary, review the list of warehouses approved by the Council of the International Natural Rubber Agreement, 1987, and the criteria established by the said Council and maintain or revise them accordingly.

4. The Council shall also periodically review the location of the buffer stocks and may, by special vote, direct the Buffer Stock Manager to change the location of the buffer stocks to ensure economic and efficient commercial operations.

Article 35

Maintaining the quality of the buffer stocks

The Buffer Stock Manager shall ensure that all buffer stocks are purchased and maintained at a high commercial standard of quality. To help him achieve this, he may rotate natural rubber stored in the buffer stock as necessary to ensure such standards, taking into account the stability of the cost of such rotation and the impact on the supply of the market. The costs of rotation shall be brought into the Buffer Stock Account.

Article 36

Restriction or suspension of buffer stock operations

1. Notwithstanding the provisions of article 30, the Council, if in session, may, by special vote, restrict or suspend the operations of the Buffer Stock, if in its opinion the discharge of the obligations laid upon the Buffer Stock Manager by that article will not achieve the objectives of this Agreement.

2 事務局長は、理事会が会期中でない場合において、第三十条の規定に基づき緩衝在庫管理官の義務の履行によつてはこの協定の目的が達成されないと認めるときは、議長と協議を行った後、緩衝在庫の運用を制限し又は停止することができる。

3 事務局長は、2の規定に基づき緩衝在庫の運用を制限し又は停止することを決定した後直ちに、その決定を検討するための理事会の会期を招集する。理事会は、第十三条4の規定にかかわらず、その制限又は停止の日の後十日以内に会合するものとし、特別多数票による議決で、その制限又は停止を追認し又は解除する。理事会が当該会期において何らの決定も行ふことができない場合には、緩衝在庫の運用は、この条の規定に基づいて課された制限なしに再開する。

4 理事会は、この条の規定に基づき決定された緩衝在庫の運用の制限又は停止が効力を有している間は、三箇月を超えない間隔でその決定を検討する。その検討を行うための会期において、理事会が、特別多数票による議決で、制限若しくは停止の継続を追認しない場合又は何らの決定も行ふことができない場合には、緩衝在庫の運用は、制限なしに再開する。

第三十七条 緩衝在庫勘定に対する拠出に係る制裁

1 加盟国が緩衝在庫勘定に対する拠出の義務をその支払期限の日までに履行しない場合には、当該加盟国は、支払が延滞しているものとする。六十日以上支払が延滞している加盟国は、2に規定する事項に関する投票においては、加盟国でないとみなされる。

2 1に規定する六十日以上支払が延滞している加盟国の理事会における投票権その他の権利は、理事会が特別多数票による議決で別段の決定を行わない限り、停止される。

3 支払が延滞している加盟国は、支払期限の日からの接受国におけるプライム・レートによる利子を負担する。他の加盟輸入国及び加盟輸出国による延滞額の補填は、自発的に行われるものとする。

4 加盟国の拠出の不足が支払の要請の後六十日の間における為替相場の変動のみによつて生じた場合には、当該加盟国は、支払が延滞していないものとする。この場合には、不足額についての利子を課されない。もっとも、当該加盟国は、拠出の支払の後六十日以内に当該不足額を支払うべきである。

5 六十日以上支払が延滞していた加盟国の投票権その他の権利は、当該加盟国が延滞に係る債務を履行したと理事会が認める場合には、回復する。他の加盟国が延滞額を補填していた場合には、当該他の加盟国は、完全に返済を受ける。

第三十八条 緩衝在庫勘定に対する拠出の調整

2. If the Council is not in session, the Executive Director may, after consultation with the Chairman, restrict or suspend the operations of the Buffer Stock, if in his opinion the discharge of the obligations laid upon the Buffer Stock Manager by article 30 will not achieve the objectives of this Agreement.

3. Immediately after a decision to restrict or suspend the operations of the Buffer Stock under paragraph 2 of this article, the Executive Director shall convene a session of the Council to review such decision. Notwithstanding the provisions of paragraph 4 of article 13, the Council shall meet within 10 days after the date of restriction or suspension and shall, by a special vote, confirm or cancel such restriction or suspension. If the Council cannot come to a decision at that session, buffer stock operations shall be resumed without any restriction imposed under this article.

4. As long as any restriction or suspension of buffer stock operations decided in accordance with this article remains in force, the Council shall review this decision at intervals of not longer than three months. If at a session to make such a review the Council does not confirm, by special vote, the continuation of the restriction or suspension, or does not come to a decision, buffer stock operations shall be resumed without restriction.

Article 37

Penalties relating to contributions to the Buffer Stock Account

1. If a member does not fulfil its obligation to contribute to the Buffer Stock Account by the last day such contribution becomes due, it shall be considered to be in arrears. A member in arrears for 60 days or more shall not count as a member for the purpose of voting on matters covered in paragraph 2 of this article.

2. The voting and other rights in the Council of a member in arrears for 60 days or more under paragraph 1 of this article shall be suspended, unless the Council, by special vote, decides otherwise.

3. A member in arrears shall bear interest charges at the prime rate in the host country beginning on the last day such payments become due. Coverage of arrears by the remaining importing and exporting members shall be on a voluntary basis.

4. A member shall not be considered as in arrears if any shortfall in its contribution is only a result of fluctuations in currency exchange rates in the 60 days following the call for payments. In this case, no interest will be charged on the shortfall. However, any such shortfall should be covered by the member within the 60 days following the payment.

5. When the default has been remedied to the satisfaction of the Council, the voting and other rights of the member in arrears for 60 days or more shall be restored. If the arrears have been made good by other members, these members shall be fully reimbursed.

Article 38

Adjustment of contributions to the Buffer Stock Account

緩衝在庫
勘定に対
する拠出
に係る制
裁

- 1 理事会は、各会計年度の最初の通常会期における票の再配分に当たり又は機関の加盟国に変更がある場合にはその都度、この条の規定により、各加盟国が緩衝在庫勘定に対して行った拠出について必要な調整を行う。このため、事務局長は、次の額を算定する。
 - (a) 各加盟国の純現金拠出額。この額は、この協定の効力発生の後各加盟国が支払ったすべての拠出の合計額から2の規定により各加盟国に返還された額を減ずることによって算定する。
 - (b) 総計純拠出要請額。この額は、一連の拠出要請額の合計額から2の規定により返還された額の合計額を減ずることによって算定する。
 - (c) 各加盟国の改定純拠出額。この額は、第十四条の規定により改定された各加盟国の理事会における票数の比率に基づき及び第二十七条3の規定に従い、総計純拠出要請額を加盟国に配分することによって算定する。もっとも、この条の規定の適用上、各加盟国の票数の比率は、いずれかの加盟国の投票権の停止及びその結果行われる票の再配分を考慮することなく算定する。
- 加盟国の純現金拠出額がその改定純拠出額を超える場合には、当該加盟国は、緩衝在庫勘定から差額（ただし、未払の延滞損害金を減じた額）の返還を受ける。加盟国の改定純拠出額がその純現金拠出額を超える場合には、当該加盟国は、緩衝在庫勘定に差額（ただし、未払の延滞損害金を加えた額）を支払う。
- 2 理事会は、第二十八条の2及び3の規定に考慮を払った上でその後四箇月の間における緩衝在庫の運用のために必要な資金の額を超える現金による純拠出額が存在すると決定する場合には、この超過額から同条の当初拠出の額を減じた額を返還する。ただし、理事会が、特別多数票による議決で、返還をしないこと又はこれよりも少ない額を返還すると決定する場合は、この限りでない。返還額についての各加盟国の取り分は、各加盟国の純現金拠出額に比例して算定した額から未払の延滞損害金を減じた額とする。支払が延滞している加盟国の拠出に係る債務は、返還額の総計純現金拠出額に対する率に比例して減ぜられる。
- 3 加盟国が要請する場合には、当該加盟国が受ける返還額は、緩衝在庫勘定に保留することができ、加盟国が自国に対する返還額を緩衝在庫勘定に保留することを要請する場合には、当該返還額は、第二十八条の規定により将来要請される拠出の額から控除される。加盟国の要請により緩衝在庫勘定に保留された返還額は、当該返還額の通常の払戻期限の日から実際に払戻しが行われる日の前日までの間、緩衝在庫勘定の資金に対して得られる平均金利で利子を生ずる。
- 4 事務局長は、1及び2の規定により調整が行われた結果必要となった支払又は返還につき、直ちに加盟国に通告する。加盟国による支払又は加盟国に対する返還は、事務局長による通告の日から六十日以内に、行われる。

1. When the votes are redistributed at the first regular session in each financial year or whenever the membership of the Organization changes, the Council shall make the necessary adjustment of each member's contribution to the Buffer Stock Account in accordance with the provisions of this article. For this purpose, the Executive Director shall determine:
 - (a) The net cash contribution of each member, by subtracting refunds of contributions to that member in accordance with paragraph 2 of this article from the sum of all contributions paid by that member since the entry into force of this Agreement;
 - (b) The total net call-ups, by summing the consecutive call-ups and subtracting the total of refunds made in accordance with paragraph 2 of this article;
 - (c) The revised net contribution for each member, by apportioning the total net call-ups among members on the basis of each member's revised voting share in the Council pursuant to article 14, subject to paragraph 3 of article 27, provided that the voting share of each member shall, for the purpose of this article, be calculated without regard to the suspension of any member's voting rights or any redistribution of votes resulting therefrom.
- Where a member's net cash contribution exceeds its revised net contribution, a refund of the difference minus any outstanding penalty interest on arrears shall be made to that member from the Buffer Stock Account. Where a member's revised net contribution exceeds its net cash contribution, a payment of the difference plus any outstanding penalty interest on arrears shall be made by that member to the Buffer Stock Account.
2. If the Council, having regard to paragraphs 2 and 3 of article 28, decides that there are net cash contributions in excess of funds required to support buffer stock operations within the next four months, the Council shall decide by special vote either to make initial contributions unless a smaller amount, Members' shares of the amount to be refunded shall be in proportion to their net cash contributions minus any outstanding penalty interest on arrears. The contribution liability of members in arrears shall be reduced in the same proportion as the refund bears to the total net cash contributions.
3. At the request of a member, the refund to which it is entitled may be retained in the Buffer Stock Account. If a member requests that its refund be retained in the Buffer Stock Account, this amount shall be credited against any additional contribution requested in accordance with article 28. The credit retained in the Buffer Stock Account at the request of a member shall bear interest at the average rate of interest earned on funds in the Buffer Stock Account, beginning the last day when the amount should normally be reimbursed to that member until the day preceding the actual reimbursement.
4. The Executive Director shall immediately notify members of any required payments or refunds resulting from adjustments made in accordance with paragraphs 1 and 2 of this article. Such payments by members or refunds to members shall be made within 60 days from the date the Executive Director issues such notification.